

INHALT

Einleitung	XIX
------------	-----

— JARCHAS – CHARDSCHAS —

<i>Der Blinde von Tudela</i>	
Nachts kamen wir zur Schenke (<i>Peter Riedlberger</i>)	2
<i>Jehuda ha-Levi</i>	
Der bloße Hals (<i>Georg Bossong</i>)	4
Tant' amäre – Ach, soviel Liebe (<i>Georg Bossong</i>)	8
Qué faré, mamma? – Was soll ich tun, Mutter? (<i>Walter Mettmann</i>)	8
Ġar ke fareyo – Sag, was soll ich tun (<i>Walter Mettmann</i>)	8
Qué fareyu – Was soll ich tun (<i>Walter Mettmann</i>)	8

GONZALO DE BERCEO

Milagros de nuestra Señora – Marienwunder (<i>Bernhard Teuber</i>)	10
--	----

ALFONS DER WEISE

Pois que m'ei ora d'alongar – Da ich muss ferne sein (<i>Christian Filips</i>)	18
Ben sabia eu, mia senhor – Ich wusste, Herrin mein (<i>Christian Filips</i>)	18
Cantigas de Santa Maria – Marienlieder (<i>Christian Filips</i>)	22

DOM DINIS

Quer'eu em maneira de proençal – Ich will in provenzalischer Manier (<i>Christian Filips</i>)	26
Ai flores, ai flores – Ach, Blüten, ihr Blüten (<i>Petra Strien</i>)	28
De Joam Bol'and'eu maravilhado – João Bolo hat mich bass erstaunt (<i>Christian Filips</i>)	30

PERO DA PONTE

De Dom Fernam Diaz Estaturão –	
Von Dom Fernam Diaz Estaturão (<i>Christian Filips</i>)	32

PERO MEOGO

Digades, filha – Sag, schöne Tochter (<i>Martin von Koppenfels</i>)	36
---	----

NUNO FERNANDES TORNEOL

Levad', amigo – Freund, steh auf (<i>Christian Filips</i>)	38
--	----

ERZPRIESTER VON HITA

Cántica de serrana – Sennerinnenlied (<i>Martin von Koppenfels</i>)	40
De cómo Trotaconventos fabló con la mora de parte de[l] Arçipreste e de la respuesta que le dio – Wie die Klosterkupplerin im Auftrag des Erzpriesters mit der Maurin sprach und welche Antwort sie erhielt (<i>Martin von Koppenfels</i>)	46
Gozos de Santa María – Die sieben Freuden Mariae (<i>Martin von Koppenfels</i>)	46
Cántica de Loores de Santa María – Marienlied (<i>Paul Heyse, Rudolf Grossmann</i>)	50
Cantar de ciegos – Blindenlied (<i>Martin von Koppenfels</i>)	54

— CANCIONERO —

Juan Rodríguez del Padrón

Bien amar, leal servir – All mein Dienen, all mein Lieben (<i>Ludwig Uhland</i>)	58
Bive leda, si podrás – Lebe wohl und ohne Weh (<i>Martin von Koppenfels</i>)	58
Fuego del divino rayo – Feuer von des Schöpfers Strahl (<i>Martin von Koppenfels</i>)	60

Marqués de Santillana

Moçuela de Bores – Ein Mädchen gesehen (<i>Georg Holzer</i>)	62
Soneto III – Sonett III (<i>Georg Holzer</i>)	66
Soneto VI – Sonett VI (<i>Petra Strien</i>)	66
Soneto XIII – Sonett XIII (<i>Georg Holzer</i>)	68
Soneto XIX – Sonett XIX (<i>Ludwig Clarus</i>)	70

Juan de Mena

- ¡Oh rabiosas temptaciones! – Oh rasende Verlockungen!
 (*Fabian Sevilla*) 70

Suero de Ribera

- Non teniendo qué perder – Da ich nichts hab zu verlieren
 (*Áxel Sanjosé*) 74

Carvajal

- Vos miráis a mí y a ella – Ihr blickt stumm von mir zu ihr
 (*Martin von Koppenfels*) 80
 Passando por la Toscana – Ich zog durch die Toskana hin
 (*Petra Strien*) 82

Gómez Manrique

- Pregunta de Gómez Manrique a Pedro de Mendoza –
 Frage von Gómez Manrique an Pedro de Mendoza
 (*Martin von Koppenfels*) 86
 A una dama que iba cubierta – Auf eine Dame, die sich vermummte
 (*Martin von Koppenfels*) 88

Antón de Montoro

- A la reina doña Isabel – An die Königin Isabel
 (*Martin von Koppenfels*) 90

Jorge Manrique

- Escala de amor – Sturmleiter der Liebe (*Martin von Koppenfels*) 92
 Coplas que hizo don Jorge Manrique a la muerte del maestre
 de Santiago don Rodrigo Manrique su padre – Strophen,
 welche Jorge Manrique auf den Tod seines Vaters, des
 Ordensmeisters von Santiago, schrieb (*Martin von Koppenfels*) 96

Juan Álvarez Gato

- Horas eres hablastana – Manchmal schwatzt du immerzu
 (*Martin von Koppenfels*) 122

Nicolás Guevara

- Esparsa de Guevara – Eine *Esparsa* von Guevara
 (*Martin von Koppenfels*) 126

Komtur Escrivá

- Ven, muerte – Komm o Tod (*Emanuel Geibel*) 126

<i>Quirós</i>	
Dos enemigos – Zwei Feinde (<i>Martin von Koppenfels</i>)	128
<i>Nicolás Núñez</i>	
Canción de Núñez porque pidió a su amiga un limón – Lied von Núñez, der seine Freundin um Zitronen bat (<i>Petra Strien</i>)	128
<i>Anonym</i>	
Otro mote – Ein weiterer Wahlspruch (<i>Martin von Koppenfels</i>)	130
Ya cantan los gallos – Schon krähen die Hähne (<i>Martin von Koppenfels</i>)	132
<i>Juan del Encina</i>	
Villancico – Volkslied (<i>Paul Heyse, Martin von Koppenfels</i>)	134
<i>Garcí Sánchez de Badajoz</i>	
Otra obra suya recontando a su amigo un sueño que soñó – Ein weiteres Werk, in dem er seiner Freundin einen Traum erzählt (<i>Martin von Koppenfels</i>)	136
<i>Florencia Pinar</i>	
Otra canción de la misma señora a unas perdizes que le enbiaron bivas – Ein anderes Lied derselben Dame auf ein paar lebende Tauben, die man ihr schickte (<i>Martin von Koppenfels</i>)	142
<i>Rodrigo de Reinosa</i>	
Pater noster de las damas – Das Damen-Vaterunser (<i>Martin von Koppenfels</i>)	142
A la chinagala, la gala chinela – Das Hurenschiff oder: Diri Dari Dirnenschuh fahrn wir auf Gomera zu (<i>Martin von Koppenfels</i>)	152
<i>Gil Vicente</i>	
Dicen que me case yo – Ach, vermählen soll ich mich (<i>Petra Strien</i>)	156
Mal ferida – Verwundet (<i>Susanne Lange</i>)	158

ROMANCERO

Romance de Valdovinos – Romanze von Valdovinos (<i>Werner von Koppenfels</i>)	160
Romance de la fuga de Gaíferos – Gaíferos' Flucht (<i>Werner von Koppenfels</i>)	160
Belerma – Belerma (<i>Joseph von Eichendorff</i>)	162
Sueño de doña Alda – Donna Alda (<i>Friedrich Diez</i>)	164
El infante vengador – Des Infanten Rache (<i>Johannes Fastenrath</i>)	166
Lanzarote y el ciervo blanco – Lancelot und der weiße Hirsch (<i>Petra Strien</i>)	168
Venganza de Mudarra – Mudarras Rache (<i>Werner von Koppenfels</i>)	170
Sancho y Urraca – Sancho und Urraca (<i>Werner von Koppenfels</i>)	172
Cabalgá Diego Láinez – Diego Láinez kommt geritten (<i>Werner von Koppenfels</i>)	172
Búcar sobre Valencia – Búcar vor Valencia (<i>Werner von Koppenfels</i>)	176
Sedución de la Cava – Die Verführung der Cava (<i>Werner von Koppenfels</i>)	178
La venganza de don Julián – Graf Julians Rache (<i>Emanuel Geibel</i>)	178
Visión de don Rodrigo y el reino perdido – Vision von Don Rodrigo und dem Untergang des Reiches (<i>Emanuel Geibel, Martin von Koppenfels</i>)	180
Llanto de la Cava – Die Klage der Cava (<i>Werner von Koppenfels</i>)	184
Penitencia de don Rodrigo – Don Rodrigos Buße (<i>Friedrich Diez</i>)	184
Fernando el emplazado – Fernando der Vorgeladene (<i>Martin von Koppenfels</i>)	188
Alfonso V y la conquista de Nápoles – Alfons V. und die Einnahme von Neapel (<i>Martin von Koppenfels</i>)	190
Conquista de Álorá – Die Einnahme von Álorá (<i>Martin von Koppenfels</i>)	192
De la salida del rey Chico de Granada y de Reduán para recobrar Jaén – Wie der Kleine König von Granada und Reduán auszogen, um Jaén zurückzuerobern (<i>Werner von Koppenfels</i>)	194
Romance de Abenámar – Romanze von Abenamar (<i>Emanuel Geibel</i>)	194
Pérdida de Alhama – Als Alhama verloren ging (<i>Martin von Koppenfels</i>)	196
El cautivo y el ama buena – Maurische Romanze (<i>Rudolf Grossmann</i>)	198
Fontefrida – Kühle Quelle (<i>Friedrich Diez</i>)	198
El prisionero – Lied des Gefangenen (<i>Joseph von Eichendorff</i>)	200

La bella malmaridada – Beide schuldig (<i>Beauregard Pandin</i>)	202
La Morilla burlada – Morayma (<i>Friedrich Diez</i>)	202

POESÍA POPULAR – ANONYME LIEDER

Ya florecen los árboles – Schon blühen die Bäume (<i>Petra Strien</i>)	206
Gentil caballero – Herr Edelmann (<i>Petra Strien</i>)	206
No me habléis, conde – Sprecht mir auf der Straße (<i>Thomas Brovot</i>)	208
Enviárame mi madre – Meine Mutter schickte mich (<i>Susanne Lange</i>)	208
Aquellas sierras, madre – Jene Berge, Mutter (<i>Martin von Koppenfels</i>)	208
Tres morillas me enamoran – Ach, ich lieb drei Maurenmädchen (<i>Rudolf Grossmann</i>)	210
Al alba venid – Am Morgen, Freund (<i>Thomas Brovot</i>)	210
Agora que sé de amor – Da ich die Liebe kenne (<i>Susanne Lange</i>)	212
Por aquí daréis la vuelta – Bis hierher und nicht weiter (<i>Susanne Lange</i>)	212
Abaja los ojos – Senk den Blick (<i>Martin von Koppenfels</i>)	212
Madre, la mi madre – Mutter, mein, o! Mutter! (<i>Belmont</i>)	214
Vanse mis amores, madre – Mein Liebster, Mutter, zieht dahin (<i>Thomas Brovot</i>)	214
Soy casada y vivo en pena – Verheiratet bin ich und könnte schrei'n (<i>Johanna Schumm</i>)	214
Desde niña me casaron – Vermählt ward ich als Kind (<i>Susanne Lange</i>)	216
Por mi vida, madre – Bei meinem Leben, Mutter (<i>Thomas Brovot</i>)	216
En Ávila, mis ojos – In Ávila, mein Augenlicht (<i>Susanne Lange</i>)	216
Que de noche le mataron – In der Nacht haben sie ihn erschlagen (<i>Martin von Koppenfels</i>)	216
Mis penas son como ondas del mar – Die Leiden sind wie die Wellen im Meer (<i>Susanne Lange</i>)	218
De los álamos vengo – Von den Pappeln komm ich (<i>Johanna Schumm</i>)	218
So el encina – Unter der Eiche (<i>Johanna Schumm</i>)	218
Halcón que se atreve – Der Falke, der jagt (<i>Petra Strien</i>)	222

CANTARES SEFARDÍES – SEPHARDISCHE LIEDER

Morenica – Kleine Dunkle (<i>Martin von Koppenfels</i>)	224
Dicilde al amor – Sagt meinem Liebsten (<i>Susanne Lange</i>)	226
Debajo del limón – Unter Zitronen (<i>Petra Strien</i>)	228

Ya salió de la mar la galana – Die Schöne stieg aus dem Meer (<i>Petra Strien</i>)	230
Viento malo – Böser Wind (<i>Martin von Koppenfels</i>)	230

JUAN BOSCÁN

XXIX. Soneto – XXIX. Sonett (<i>Georg Holzer</i>)	232
XLVIII. Canción – XLVIII. Kanzone (<i>Petra Strien, Martin von Koppenfels</i>)	232
LXXXV. Soneto – LXXXV. Sonett (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>)	242
XCV. Soneto – XCV. Sonett (<i>Susanne Lange</i>)	244
CV. Soneto – CV. Sonett (<i>Léonce W. Lupette</i>)	244
CVIII. Soneto – CVIII. Sonett (<i>Susanne Lange</i>)	246
CXX. Soneto – CXX. Sonett (<i>Tobias Roth</i>)	248
CXXII. Soneto – CXXII. Sonett (<i>Petra Strien</i>)	248
CXXIX. Soneto – CXXIX. Sonett (<i>Petra Strien</i>)	250

GARCILASO DE LA VEGA

Soneto IV – Sonett IV (<i>Martin von Koppenfels</i>)	252
Soneto X – Sonett X (<i>Susanne Lange</i>)	252
Soneto XI – Sonett XI (<i>Petra Strien</i>)	254
Soneto XIII – Sonett XIII (<i>Petra Strien</i>)	256
Soneto XVIII – Sonett XVIII (<i>Georg Holzer</i>)	256
Soneto XXII – Sonett XXII (<i>Martin von Koppenfels</i>)	258
Soneto XXIII – Sonett XXIII (<i>Petra Strien</i>)	258
Soneto XXXII – Sonett XXXII (<i>Susanne Lange</i>)	260
Soneto XXXIII – Sonett XXXIII (<i>Martin von Koppenfels</i>)	260
Soneto XXXVI – Sonett XXXVI (<i>Leopold Federmair</i>)	262
Canción III – Kanzone III (<i>Rudolf Grossmann</i>)	264
Canción V – Kanzone V (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>)	268
Égloga III – Dritte Ekloge (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>)	274

CRISTÓBAL DE CASTILLEJO

Reprehensión contra los poetas españoles que escriben en verso italiano – Wider die spanischen Dichter, die in italienischen Versmaßen dichten (<i>Martin von Koppenfels</i>)	300
---	-----

DIEGO HURTADO DE MENDOZA

Soneto XII – Sonett XII (<i>Georg Holzer</i>)	316
Soneto XXIX – Sonett XXIX (<i>Petra Strien</i>)	316

GUTIERRE DE CETINA

Ojos claros, serenos – Augen, die mich bestricken (<i>Rudolf Grossmann</i>) . .	320
Como la simplecilla mariposa – Wie der Schmetterling so klein und zart (<i>Petra Strien</i>)	320

FRANCISCO DE FIGUEROA

Soneto LXXVII – Sonett LXXVII (<i>Petra Strien</i>)	322
Soneto XXII – Sonett XXII (<i>Georg Holzer</i>)	322

LUÍS DE CAMÕES

Tornai essa brancura – Der weißen Lilie (<i>Hans-Joachim Schaeffer</i>)	326
---	-----



FRANCISCO DE TERRAZAS

Dejad las hebras – Aus eures Haares (<i>Guido G. Meister</i>)	328
---	-----



FRANCISCO DE ALDANA

Cuál es la causa, mi Damón – Wie kommt's, mein Damon (<i>Martin von Koppenfels</i>)	330
Mil veces digo – Tausendmal sag' ich (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>) . . .	330
Otro aquí no se ve que – Man sieht hier weiter nichts (<i>Georg Holzer</i>)	332
Al cielo – An den Himmel (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>)	332
De: Carta para Arias Montano sobre la contemplación de Dios y los requisitos della – Aus: Sendbrief für Arias Montano über die Gottesschau und ihre Voraussetzungen (<i>Martin von Koppenfels</i>) . . .	334

FRAY LUIS DE LEÓN

Vida retirada – Das Leben in der Zurückgezogenheit (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>)	352
A Francisco de Salinas – Ode an den Musiker Salinas (<i>Karl Vossler, Rudolf Grossmann</i>)	358
Profecía del Tajo – Weissagung des Tajo (<i>Johannes Fastenrath, Wilhelm Storck</i>)	360
Noche serena – Die sternhelle Nacht (<i>Friedrich Wilhelm Hoffmann</i>) . . .	366
De la vida del cielo – Das Leben im Himmel (<i>J. Peter Schmitz</i>)	370
En una esperanza que salió vana – Auf eine Hoffnung, die sich als eitel erwies (<i>Werner von Koppenfels</i>)	374
A la salida de la cárcel – Beim Verlassen des Kerkers (<i>Werner von Koppenfels</i>)	378
De: Los Cantares de Salomón en octava rima – Aus: Das Hohelied Salomons in Stanzen (<i>Werner von Koppenfels</i>)	380

TERESA VON ÁVILA

Vivo sin vivir en mí – Lebend leb ich nicht in mir (<i>Petra Strien, Martin von Koppenfels</i>)	386
Alma, buscarte has en Mí – Seele, suche dich in Mir (<i>Áxel Sanjosé</i>) . . .	390
Nada te turbe – Nichts soll dich schrecken (<i>Johanna Schumm</i>)	392

JOHANNES VOM KREUZ

Cántico espiritual – Geistlicher Gesang (<i>Edith Stein</i>)	396
Noche oscura – Dunkle Nacht (<i>Stefan George</i>)	410
Llama de amor viva – Lebende Liebesflamme (<i>Quirinus Kuhlmann</i>) . . .	412
Otras del mismo, a lo divino – Gleicherweis, ins Geistliche gewendet (<i>Susanne Lange</i>)	414
Coplas de el mismo, hechas sobre un éxtasis de harta contemplación – Strophen über eine Ekstase in tiefer Versenkung (<i>Petra Strien, Martin von Koppenfels</i>)	416

SEBASTIÁN DE CÓRDOBA

Soneto XXIII – Sonett XXIII (<i>Georg Holzer</i>)	422
---	-----

FERNANDO DE HERRERA

Soneto I – Sonett I (<i>Karl Theodor Busch</i>)	424
Soneto X – Sonett X (<i>Susanne Lange</i>)	424
Soneto XXVII – Sonett XXVII (<i>Petra Strien</i>)	426
Soneto XXXVIII – Sonett XXXVIII (<i>Martin von Koppenfels</i>)	426
Elegía III – Dritte Elegie (<i>Werner von Koppenfels</i>)	428

GASPAR GIL POLO

De: Diana enamorada – Aus: Die verliebte Diana

Que el poderoso amor sin vista acierte – Ist unser Liebes-Gott an beyden Augen blind (<i>Georg Philipp Harsdörffer</i>)	434
No es ciego Amor, mas yo lo soy, que guío – Ich selber bin stockblind, ich bin es, nicht die Liebe (<i>Georg Philipp Harsdörffer</i>) . .	434
Rimas provenzales – Provenzalische Verse (<i>Georg Philipp Harsdörffer</i>) . .	436

ANHANG

Nachwort	447
Kommentar	460
Anthologien spanischsprachiger Lyrik in deutscher Übersetzung	589
Rechtenachweis	591
Register der Gedichttitel und -anfänge	592
Register der Übersetzerinnen und Übersetzer	596